

Réflexions



▶▶▶ Collaborating across Languages and Borders

La collaboration au-delà des langues et des frontières ◀◀◀

WORLD
CONGRESS
OF MODERN
LANGUAGES

CONGRÈS
MONDIAL
DES LANGUES
VIVANTES



2015
Vol. 34, No./n° 1

9 Nominations for CASLT
National Council
.....
Mise en candidature :
Conseil national
de l'ACPLS

19 Teacher Candidates
Welcome the Inclusion
of English Language
Learners in French as
a Second Language
Classes in Canada
.....

23 Les candidats à
l'enseignement
accueillent
favorablement
l'inclusion des élèves
apprenant l'anglais
dans les classes de
français langue
seconde au Canada



12 2015 WCML Programming
Programmation du CMLV 2015

March 26–28 mars 2015 • Niagara Falls • ON • Canada



2015

Volume 34, Number / numéro 1

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Caroline Turnbull, Wendy Carr,
Janice Aubry, Jim Murphy, Enrica Piccardo,
Stéphane Lacroix, Michael Salvatori.

National Council • Conseil national

AB: Valérie Leclair – valerie.leclair@epsb.ca

BC: Sandi Kostur – kostur_s@sd36.bc.ca

MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca

NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca

NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca

NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca

NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca

NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca

ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca

PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca

QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com

SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca

YT: Yann Herry – Yann.Herry@yesnet.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at publications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant d'éducateurs renommés;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des éducateurs de la maternelle à la 12^e année, des enseignantes et enseignants de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des stagiaires inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à publications@caslt.org.



A new year is upon us, and what an exciting year it is for CASLT, and thus for you! We are co-hosting an international conference, developing and publishing new classroom resources, delving into new research arenas, and creating innovative online professional development opportunities that will fit into your busy schedules. Starting a new year often sees new personal commitments to excellence and to ourselves as critical players in the complex learning puzzle. Fortunately, that is also a commitment of CASLT as we strive to support you in your professional quest for excellence in language teaching and learning. So with the upcoming year in mind, so much to share, and so little space, let's get started!

First this year, not to be missed, is an international event like no other CASLT has been involved in: the World Congress of Modern Languages (WCML) being held March 26 to 28 in fabulous Niagara Falls. The seemingly tireless conference committee, CASLT office staff, and our partner organizations OMLTA (Ontario Modern Languages Teachers' Association) and FIPLV (International Federation of Language Teacher Associations) have all been busy preparing for our first ever collaborative, international conference in Canada. Participants and speakers, workshop presenters and exhibitors from around the world will gather for three days to share their exceptional insights and practices, discover new learning opportunities, and update teaching and learning toolkits. With an unprecedented international perspective adding flavour to this conference, we will broaden our professional horizons and forge new networks. There will be something for everyone! And it will all be shaped by CASLT's

excellent conference standards that showcase exceptional plenary sessions and engaging professional development workshops, not to mention the sharing and networking opportunities of the dynamic sessions, the visits to the Exhibitors' Hall, the receptions, and the language lessons.

In addition to all the amazing learning opportunities of WCML, we are pleased to announce that, in listening to your feedback and needs, we have developed a new offering of online PD sessions designed to fit into your busy schedule. Throughout 2015, CASLT will offer online sessions ranging from 45–60 minutes. Of course, we will continue to offer our full-day and half-day sessions as well, but we know that you are busy, budgets are tight, and getting a substitute teacher to fill in for you is not always possible. So we hope that our new approach of shortening the delivery time, offering some free sessions to CASLT members, and adding to the buffet of PD opportunities will meet your needs. Be sure to check out our upcoming sessions, announced on the website (CASLT.org) and in the *CASLT Info ACPLS* online newsletter that arrives in your inbox.

In addition to honing your skills and updating best practices through our conference or online sessions, we also are thrilled to have several new print resources available in French or English to support you and your students in your quest to perfect your teaching and their learning. In addition to our well-known CEFR-related resources *The Canadian Language Portfolio for Teachers and Assessment in Action* series, we've developed practical new resources available from our online boutique (CASLT.org). These new resources include instructional powerhouses such as "I Can...: Empowering Language Learners: A Teacher's Guide to Using the



Caroline Turnbull
CASLT's President /
Présidente de l'ACPLS

Language Portfolio" (currently available in English only) and "Portfolio des langues (élèves du primaire)," a language portfolio for young learners developed and so generously shared with us by David Little (currently available in French only). CASLT is also pleased to share yet another language portfolio developed by L2RIC at UNB and available in both official languages: "Portfolio scolaire des langues/School-Based Language Portfolio (available in PDF from L2RIC's website). As well, L2RIC offers best practices projects that continue to highlight CEFR in the classroom and its practicality when examining language competency, inclusion, and inclusive practices. Without a doubt, these practical resources will all help consolidate 2015 as your best teaching year yet!

In this issue of *Réflexions*, we are excited to share new insights into the FSL classroom as we invite you to read about Callie Mady's and Katy Arnett's research into what happens when we welcome English Language Learners (ELLs) in Canada into our FSL classrooms. As I read about their important research, numerous questions kept popping to mind. Who propagates the myths regarding newcomer students only being able to learn one language at a time? Why do some schools discourage



ELLs from learning French? Are these decisions based on policy, research, facts, or feelings? More importantly, why would we restrict language learning to only one official language in a country that has two official languages? Why would we restrict the interaction of newcomers to Canada to only one official language group? Does it not make sense that the FSL specialist, or any other language specialist in the school, is well equipped to accompany the language learner on the journey of learning a third or fourth language as well as a second? Or, from another perspective, would we discourage newcomer students who already play soccer from learning to play hockey AND basketball if they so wished? My last point is this: why would we not give equal access and opportunity to all students to learn both of Canada's official languages? With all these questions in mind, I jumped into the research and was delighted by the findings. I hope that you also enjoy reading about including ELLs in FSL classrooms across Canada.

With all the innovative activities, resources, and development happening at CASLT in 2015, without a doubt, it will be a busy and exciting year for us all. Don't forget to plan the year with our illuminating 2015 CASLT calendar, celebrating the International Year of Light. We look forward to supporting you in your professional learning growth throughout the year. We know that language teachers from coast to coast to coast, and their students, are determined to make this their best teaching and learning year yet. As 2015 evolves, we will be with you as you examine your daily practices and perfect your professional techniques. As stewards of global peace and understanding, the teaching of languages and intercultural experiences in your diverse classrooms is becoming

more important than ever, and we will be there to support you every step of the way.

Une nouvelle année se profile devant nous, et quelle année excitante pour l'ACPLS, et aussi pour vous-même! Nous sommes l'un des hôtes d'une conférence internationale, nous concevons et diffusons de nouvelles ressources à utiliser en classe, nous explorons de nouvelles avenues de recherche et nous créons des occasions de perfectionnement professionnel en ligne tout à fait innovatrices qui seront adaptées à vos horaires chargés. Les débuts d'une nouvelle année s'accompagnent souvent de nouveaux engagements personnels envers l'excellence et envers nous-mêmes en tant qu'acteurs dont le rôle est crucial dans le jeu complexe de l'apprentissage. Heureusement, l'ACPLS souscrit aussi à cet engagement en s'efforçant de soutenir votre quête professionnelle d'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Ainsi, avec à l'esprit l'année devant nous, tant de choses à partager et un espace si restreint pour tout dire, commençons par le début!

D'abord, cette année, à ne pas manquer, aura lieu un événement international unique pour l'ACPLS en tant qu'organisateur conjoint : le Congrès mondial des langues vivantes (CMLV), qui se déroulera du 26 au 28 mars à Niagara Falls, un endroit spectaculaire. Le comité du Congrès apparemment infatigable, le personnel de l'ACPLS ainsi que nos organismes partenaires l'AOPLV (Association ontarienne des professeurs de langues vivantes) et la FIPLV (Fédération internationale des professeurs de langues vivantes) ont tous vaillamment travaillé à l'organisation de notre toute première conférence internationale

commune au Canada. Des participants et des conférenciers, des présentateurs d'ateliers et des exposants en provenance de tous les coins du monde se rassembleront pour trois jours afin de partager leurs visions et leurs pratiques exceptionnelles, de découvrir de nouvelles occasions d'apprentissage et d'actualiser leurs outils d'enseignement et d'apprentissage. Avec une perspective nationale et internationale sans précédent donnant une saveur relevée à cette conférence, nous pourrions élargir nos horizons professionnels et créer de nouveaux réseaux. Tout le monde y trouvera son compte! Et l'ensemble de la conférence sera orchestrée selon les normes de qualité de l'ACPLS, avec en vedette des séances plénières exceptionnelles et des ateliers de perfectionnement professionnel enrichissants, sans compter les sessions dynamiques représentant des occasions de partage et de réseautage, les visites du Salon des exposants, les réceptions et les cours de langues.

En plus des formidables activités de perfectionnement à l'occasion du CMLV, nous sommes heureux d'annoncer que, pour donner suite à vos demandes et commentaires, nous avons élaboré une nouvelle série de sessions de perfectionnement professionnel en ligne pour faciliter leur intégration dans vos horaires chargés. Tout au long de l'année 2015, l'ACPLS offrira des sessions en ligne d'une durée de 45 à 60 minutes. Évidemment, nous continuerons d'offrir aussi des sessions d'une journée et d'une demi-journée. Mais connaissant l'ampleur de vos tâches, combinée aux restrictions budgétaires et aux difficultés que pose le fait de devoir trouver un enseignant suppléant, nous avons bonifié notre proposition de formations en offrant en plus des sessions de plus courte durée

(continued on page / suite à la page • 4)



- 1 President's Message • Message de la présidente

CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS



- 7 CASLT Awards and Recognition • Prix et reconnaissance de l'ACPLS
- 9 Nominations for CASLT National Council 2015–2017 for Alberta and British Columbia • Mise en candidature : Conseil national de l'ACPLS 2015-2017, Alberta et Colombie-Britannique
- 10 Thank You to Two Outgoing National Council Members • Toute notre gratitude à deux membres du Conseil national qui nous quittent
- 12 2015 WCML Programming • Programmation du CMLV 2015
- 14 2015 World Congress of Modern Languages (WCML) Plenaries • Plénières du Congrès mondial des langues vivantes 2015 (CMLV)
- 16 2015 WCML Schedule of Events • Horaire des activités du CMLV 2015

Feature Article • Article vedette



- 19 Teacher Candidates Welcome the Inclusion of English Language Learners in French as a Second Language Classes in Canada
- 23 Les candidats à l'enseignement accueillent favorablement l'inclusion des élèves apprenant l'anglais dans les classes de français langue seconde au Canada

Teachers' Lounge • Le coin des professeurs



- 27 France and Ontario sign 7 educational partnerships • La France et l'Ontario signent 7 accords éducatifs
- 28 La PELF • PELF
- 30 Recreational Linguistics and Second-Language Teaching: It's all in the (Word) Game!
- 33 Upcoming Events • Événements à venir